

【附表三】

學海築夢/新南向學海築夢計畫主持人

成果報告內容大綱(頁數不限)

獲補助年度	2019年
現任職學校、科系	文藻學校財團文藻外語大學應用華語文系
中文姓名	王欣濤
國外實習國家(含城市)	法國布爾日
國外實習機構	法國中央布爾日教育集團 (Ensemble Scolaire Bourges Centre ESBC)漢法學院
計畫主持人更換次數	0
實習機構變更(含新增)次數	0

一、緣起

本校與法國中央布爾日教育集團 (Ensemble Scolaire Bourges Centre ESBC) 自2010年即締結姊妹校，雙邊師生互有交流，且每年提供3名交換生，並甄選學生擔任華語教學助理工作。2015年即因應 FLE (Français Langue Etrangère) 和 Institut Linguistique Franco-Chinois Bourges Centre 漢語學院蔣若蘭院長之邀，希望本校能於暑期到該校為中學生舉辦一個融合華語與文化的夏令營，因此開啟了本校華語教學輸出法國的海外實習計畫。2016年更在「學海築夢」計畫的挹注下，由應用華語文系暨華語教學文研究所(簡稱本系所)選送「華語教學模組」(本系所學制)或「華語教學學程」(本校學制)的學生，通過舉辦「暑期華語文化夏令營」的模式，以華語文化的教學輸出，成功地達到了另類外交，為臺灣華語教學打響了知名度。

以今年2019年「暑期華語文化夏令營」績效而言，學生對於夏令營的評價，依照李克特之五分制看來(以下分數均以此五分制呈現)，A班學生在「夏令營的語言課程有助於增加學習興趣？」一題評比4分，顯見其高度滿意。而B班在「你覺得上課內容符合你的期待嗎？」給予了4.8分，可知學生們給予本次的夏令營極高的評價。另外，兩班的學生對於實習老師的教學方式也都有高度回應，A班在「夏令營的語言課程對於提升你的華語能力有幫助？」給了3.8分，而B班在「你喜歡老師上課的方式嗎？」給了4.6分，皆可看出學生給予本次夏令營很高的肯定。這些肯定自然植基於這幾年本系所和法國教育集團雙邊持續的努力而來，謹此回顧：2015年，學生給予實習老師的教學滿意度，總計滿意度達4.2分，尤其是對於老師的上課方式及內容，更給予4.5的高度的肯定。2016年，學生的整體滿意度是4.27分；學生對於實習老師的教學方式更給予極高的肯定，A班是5分，B班是4.8分，平均是4.9，顯見寓學於樂的學習方式深受學生喜愛。2017年，學生的整體滿意度，A班學生是4.86分，B班學生是4.7分。2018年，學生的整體滿意度，A班學生為4.8分，B班學生為4.38分。在在顯示，實習老師從被培訓、備課、開營、上課、活動，直到成果展和閉幕等在前置作業和教學現場所付出的時間心力，所掌握的教學要領和方式，都能

得到學生極高的肯定回饋。

透過教育部「學海築夢」的補助，本系所擘劃「暑期華語文化夏令營」一手開啟的法國布爾日海外華語實習計畫，對法國學習者和本系所學生擔任教學者之學與習的雙邊成長，是ESBC和本校的共同付出所致，讓實習者和學習者的交流路徑更直接，成效也更卓著。更可見，在教育部的補助下，彰顯此一鼓勵優秀學子參與國際合作活動，培養國際視野，累積實務經驗的優質計畫。

二、國外實習機構簡介

法國中央布爾日教育集團 (Ensemble Scolaire Bourges Centre ESBC) 是一個經由法國教育部所認可的私立天主教教育集團，旗下擁有兩所小學、一所中學、一所高中及一所高等教育學院；2009年創校150周年，同年增立中央布爾日漢法語言學學院 Institut Linguistique Franco-chinois Bourges Centre ILFBC。

中央布爾日漢法語言學學院以漢語和法語雙語為主，是為了創造一個全方位的語言學習及人文交流環境，讓法國學生有機會接觸華語學生。漢語教學已於2007年開課，2008年學習漢語的法國學生人數即已多達100多人，至今更成長到270位以上。

學校有兩個校區容納眾多學生：一個是 Sainte-Marie (聖瑪莉)，另一個是 Sainte-Dominique (聖多米尼克)。離市中心不遠，步行穿過 Le Palais du Jacques-coeur 5分鐘左右就會到。

學校另外附設 FLE(Français Langue Etrangère)和 Institut Linguistique Franco-Chinois Bourges Centre 的課程，由蔣若蘭院長 (Isabelle MEUROIT-CHIANG)、助理 Blandine VOISIN 老師和 Nadia ZEMIRLINE 領銜負責。



ESBC網址：<http://www.esbc.fr/>

ESBC Youtube：<https://www.youtube.com/user/ESBC2006>

三、計畫招生說明會與學生甄選

自107學年度第一學期，2018年10月12日，本系所即積極籌辦本年度赴法國布爾日教學實習相關事宜，透過公告展開遴選作業。

(一) 甄選公告

2019年學海築夢/新南向海外實習

—法國中央布爾日天主教集團「說中文 學文化」華語文化體驗夏令營甄選公告

一、報名時間：即日(2018年10月12日)起至11月16日(五)下午5:00止。

二、複審面試時間：面試時間將於11月30日(五)公告於系網。

三、申請資格：

(一) 具中華民國國籍學生(其因乃申請教育部補助所限；若同學能接受全部自費的話，僑生、陸生或外籍生均可申請)。

(二) 本系學生暨選修華語文教學學程之二~四年級在學學生及華研所學生(四年級學生必須為延畢生且應提出延畢切結)。請自行留意個別實習案之實習生年級要求，若實習名額不足時，以本系學生為優先錄取。

(三) 操行須達80分以上。

四、實習內容：請見下方表格各實習單位需求與實習內容。

五、實習方式：

(一) 獲選學生必須且有義務參加行前培訓課程、說明會，及成果發表會，無故缺曠者視同放棄。

(二) 實習期間必須每日撰寫實習心得日誌。

(三) 參加海外教學實習學生，經老師考核合格者，可得「海外華語文專業實習」課程學分或「海外實習」學分（四技部暑期：4學分、學期：15學分、學年：30學分或依實習期間長短而得不同之學分數；學程生至多抵4學分；研究所則暑期：3學分、學期：6學分、學年：12學分）。

(四) 凡參加實習之學生應依本校實習掛課原則修習相對應之實習學分，不得要求免修或減低學分。

六、實習補助與所須費用：

(一) 各實習案之補助，以教育部「學海築夢」或「新南向學海築夢」核定之金額為主。

(二) 但個人必須擔負費用如下：

1、研習課程費用：新台幣3,000元（作為行政及培訓費用，多不退少不補）。

2、實習相關費用，如：機票、生活費(包含簽證、海外保險等)。前述費用須由實習生先行付款，若教育部「學海築夢」補助有通過，則將於實習結束後且繳期應繳之實習考核表、實習時數證明及成果報告後進行請款補助。

七、報名繳交資料與方式：凡具符合申請條件者，請至各實習單位報名網址報名，並須附上下列紙本文件（請以下列文件順序整理後送至系辦公室，僅線上報名，未附以下紙本資料者，視同未報名）。

*每人僅能選擇一案報名，若有缺額將視情況招募第二輪。

【必繳】

(一) W-portfolio履歷

(二) 歷年中文成績單一份

(三) 語文檢定考試成績或其他可茲證明語文能力相關文件

(四) 家長同意書

(五) 海外實習切結書（刪除本項應繳資料）

(六) 個人資料蒐集同意書

【選繳】

(七) 其他有利審查之資料（如：實習分享會參與證明等）

八、報名網址連結：

法國布爾日：<https://goo.gl/forms/Y6F2VChqzT7BGR6K2>

九、審查程序：評選程序分初選及複選，由本系所主任邀集本系教師組成審查小組，進行審查。

(一) 初選：系辦依各實習案條件，初步書面篩選符合該案資格之實習生。

(二) 複審：凡通過初審者，得參與第二階段之面試。審查小組就通過初審者之專業能力、中文表達或實習所需能力進行面試。

十、參加實習義務：實習結束後，實習生不論有無獲得補助，皆有義務參加實習分享會，並擔任下一屆學弟妹之實習小老師，畢業生亦同。

十一、本案實習條件：

實習案序號	實習地點	實習時間	實習單位	主持人	需求人數	學分	甄選條件	工作內容	生活津貼	機票簽證	膳宿與其他
1	法國布爾日	6月下旬(暑假)到7月下旬,計1個月	法國中央布爾日天主教教育集團	王欣濼	3名	「境外實習(二)」2學分	1. 應華系及華語學程大三以上(含研究所)學生。 2. 前一學年平均總成績80分以上。 3. 法語能力佳者優先。	1. 對象：中/小學生。 2. 內容：華文作為第二語言教學、太極拳、書法等文化體驗。 3. 時間：每週5天，週一到週五，每週20節課，每節課約40分鐘(以上不含備課時間)。	申請學海築夢補助，若無補助則無。	1. 需來回機票費、保險費、簽證費、交通費。 2. 本實習將申請教育部「學海築夢計畫」，機票費依實際通過金額補助。若沒通過，可能自費。	教學實習單位提供實習期間三週之住宿與伙食。

(二) 甄選標準

書審標準(50%)

項目	計算方式
A ※學業成績20% (比例計算)	成績單上總成績*0.2
B ※外語能力 法文+英文15% 239-230 229-220 219-210 199-190 189-180	法文輔系+2 雙主修+4 通過語檢+6 英文 239-230 +10 229-220 +8 219-210 +6 199-190 +4 189-180 +2 *超過10分，以10分計 **但實際得分仍寫在旁邊供參考
C ※華語輔導實習15% 國小實習 海外實習 正音輔導 交換生、學伴及課後輔導 華語教學相關表現	1. 國小實習，每項3分 2. 海外實習，每項6分 3. 正音輔導、外籍生輔導、學伴等每次1分。若有其他優秀表現也加在這一項，最高亦不超過6分。

口試評分比例(50%)

- 1、中法文自我介紹(15%)
- 2、才藝表演(15%)
- 3、課程設計(20%)

(三) 決選錄取名單(報名人數7名,複選4名入圍,經過師資培訓、教學演練及學生互評後,決定之薦選名單4名,後來1名因故放棄,最後確定為下列3名)

優先順序	身分	系所/級別	姓名	學號	實習國別	實習機構	前一學期平均成績	外語能力相關證明
1	學生	華語所	張欣婕	1107620001	法國	中央布爾日教育集團漢法學院	88.5	大專英檢242/ TOEIC565
2	學生	應華系	劉宜瑜	1105205097	法國	中央布爾日教育集團漢法學院	87.65	大專英檢243
3	學生	應華系	吳滄玟	1105205103	法國	中央布爾日教育集團漢法學院	87	大專英檢186

四、國外實習機構聯繫與生活安排

本系所學生以不支薪的方式為ESBC的夏令營學生開設華語課,ESBC則提供免費的三餐與住宿回饋。學生往返於台、法間之機票簽證等費用,則由教育部補助及本系自籌款與學生自費的方式因應。此外,合作之學校單位亦同意配合下列事項:

- 1、須自行負擔學員教材費。
- 2、提供良好上課教室、課桌椅、電腦等基本教學設施。
- 3、其他雙方合作之權利、義務悉按事先簽訂之「產學合作契約書」遵行。

五、行前說明會、實習機構報到

(一) 行前說明會

2019/4/24星期三13:30~15:00,舉行「海外實習行前說明會」,並依照實習活動需求加以任務分組與訂定實習公約。

(二) 工作分配表

老師 王欣濼	給予本服務團隊指導與建議。
總召 劉宜瑜	1、對外代表全隊,對內綜理隊務、指導各組工作進行、籌備各項實習工作事宜。 2、監督各活動進度。
總務組 吳滄玟	包含財務、事務、採買 財務:掌管隊產、隊員報帳、負責交通事宜、協助隊長結報。 事務:負責指揮打包、裝卸、整理物資;向學校辦理借用器材並保管歸還。 採買:營隊或課堂上所需各項物資之採購。
文宣組 張欣婕	製作活動美工用品、各種會議、課程、營隊紀錄與建檔、協助成果展策展。
攝影組 張欣婕	活動攝影、拍照剪輯營隊活動紀錄、成果展影片。

(三) 培訓課程

1. 恭喜各位同學錄取為2019年實習成員。請同學參加開會(含新舊生交流)、培訓、行前說明會、課程,課程須全程參加。
2. 行前培訓課程:為了培蓄學生教學能量,學生於行前參加培訓課程及教材編纂。

3. 2019年法國布爾日華語教學實習會議暨培訓課程規劃：

序	日期/時間	單元	授課老師/參與者	地點
會議一	3月13日(星期三) 15:10~17:00	實習說明	王季香老師 王靜芳老師 王欣濼老師	系資源教室
會議二	3月19日(星期二) 12:10~14:00	實習經驗分享 暨提醒	王欣濼老師 江平同學 塗以平同學	系資源教室
課程一	4月3日(星期三) 15:10~17:00	文化活動3-1: 書法	王季香老師	Z206情境教室
課程二	4月10日(星期三) 15:10~17:00	教材編寫暨課 程設計2-1	劉秀芝老師	Z206情境教室
課程三	4月17日(星期三) 15:10~17:00	教材編寫暨課 程設計2-2	劉秀芝老師	Z206情境教室
課程四	4月24日(星期三) 15:10~17:00	文化活動3-2: 形意拳2-1	陳麗蘋老師	育美館韻律教室
課程五	5月1日(星期三) 15:10~17:00	文化活動3-2: 形意拳2-2	陳麗蘋老師	育美館韻律教室
課程六	5月8日(星期三) 15:10~17:00	法文課室管理 和跨文化差異	盧安琪老師	Z206情境教室
課程七	5月15日(星期三) 15:10~17:00	文化活動3-3: 毽子或水墨畫	王欣濼老師	Z1208會議室
課程八	5月22日(星期三) 15:10~17:00	教學演練	蔣若蘭老師 王季香老師 王欣濼老師	Z1208會議室
課程九	6月12日(星期三) 16:10~18:00	教學演練	劉秀芝老師	Z1208會議室
課程十	6月19日(星期三) 15:10~17:00	教學演練	王欣濼老師	Z1209會議室

會議課程參與者以本次實習同學為主。

依夏令營每一單元課程或活動編寫教案或流程，並演練。

(四) 實習手冊



目錄

- 一、2019 年領隊與成員聯絡資訊
- 二、課程表
- 三、語言課程及文化課程負責人員
- 四、課室用語
- 五、營隊須知
- 六、實習注意事項

七、法國中央省布爾日天主教教育集團 ESBC 資料

八、檢查清單

一、 2019 年領隊與成員聯絡資訊

成員	姓名	在台手機	Email	LINE 名稱
指導老師	王欣濼	0975727510	hlwang59@gmail.com	HsinLo Wang
團長	劉宜瑜	0928862902	sheenaliu84@gmail.com	劉宜瑜
總務組	吳滄玳	0912546102	x3209241223@gmail.com	滄玳
教學組	張欣婕	0952653287	chrissy84123@gmail.com	欣婕

二、 課程表

A 班(國小班)：

Week	7/8(一) Lundi	7/9(二) Mardi	7/10(三) Mercredi	7/11(四) Jeudi	7/12(五) Vendredi
9:00-9:10	動一動 Dansons	動一動 Dansons	動一動 Dansons	動一動 Dansons	動一動 Dansons
第一節 9:10-9:40	數字 le nombre	動作 les actions	顏色 les couleurs	動物 les animaux	閉幕典禮彩排 Répétition pour le spectacle
第二節 9:50-10:30					
第三節 10:40-11:20	書法 La calligraphie chinoise	太極拳 Le Tai Chi	中國畫 La peinture traditionnelle chinoise	臉譜 masque	
第四節 11:30-12:00					

B 班(國中班)

Week1	7/2(二) Mardi	7/3(三) Mercredi	7/4(四) Jeudi	7/5(五) Vendredi
9:00-9:10	開營典禮	No Class	早操/管歌	早操/管歌
第一節 9:10-9:40			第一課-中文怎麼說 Leçon n°1: Qu'en est-il du chinois?	第二課-我是李安, 你呢 Leçon n°2: Je suis Li An, et toi?
第二節 9:50-10:30				
第三節 10:40-11:20				童玩 -香包 Le sachet senteur -四色牌 -尪仔標
第四節 11:30-12:00				中國結 Les noeuds chinois -打彈珠 jouer aux billes

Week 2	7/8(一) Lundi	7/9(二) Mardi	7/10(三) Mercredi	7/11(四) Jeudi	7/12(五) Vendredi
9:00-9:10	早操/管歌	早操/管歌	早操/管歌	早操/管歌	早操/管歌
第一节 9:10-9:40	第三课-这是什么字	第四课-我会打拳， 你呢	第五课-这个，怎么 画？	第六课-你喜欢什么动物？	第七课-有空的時候，你喜 歡做什麼
第二节 9:50-10:30	Leçon n°3: Quel est ce mot	Leçon n°4:	Leçon n°5: Comment peint-on ceci?	Leçon n°6: Quel animal aimes-tu?	Leçon n°7: Qu'aimez-vous faire pendant votre temps libre?
第三节 10:40-11:20	书法 La calligraphie chinoise	五行拳	中国画 La peinture traditionnelle chinoise	脸谱 masque	闭幕典礼彩排
第四节 11:30-12:00					

三、語言課程及文化課程負責人員

A 班(國小班)：

語言課程	主教
數字	張欣婕
動作	張欣婕
顏色	張欣婕
動物	張欣婕

B 班(國中班)：

語言課程	主教	協助
第一課-中文怎么说	張欣婕	劉宜瑜 吳滄玓
第二課-我是李安，你呢	劉宜瑜	張欣婕 吳滄玓
第三課-这是什么字	吳滄玓	劉宜瑜
第四課-我会打拳，你呢	劉宜瑜	吳滄玓
第五課-这个，怎么画？	吳滄玓	劉宜瑜
第六課-你喜欢什么动物？	劉宜瑜	吳滄玓
第七課-有空的時候，你喜歡做什麼	吳滄玓	劉宜瑜

A、B 班共同文化課程：

文化課程	主教	協助
中國結/幸運繩	吳滄玓	張欣婕 劉宜瑜
童玩—香包 打彈珠	張欣婕	吳滄玓

四色牌 尅仔標	劉宜瑜	
書法	吳涓玗	張欣婕 劉宜瑜
五行拳	張欣婕	劉宜瑜 吳涓玗
中國畫	吳涓玗	張欣婕 劉宜瑜
臉譜	劉宜瑜	張欣婕 吳涓玗

四、課室用語

課室用語 EN CLASS

老師好 lǎoshī hǎo Bonjour, prof	玩游戏 wán yóuxì Jouer aux jeux	写 xiě Écrivez	拼拼音 pīn pīn kàn Épelez	休息 xiūxi On va faire une pause
谢谢 xièxiè Merci	注意 zhùyì Attention	念念看 niàn niàn kàn Lisez	举手 jǔshǒu Levez la main	下课十分钟 xiàkè shí fēnzhōng On va faire une pause de 10 min.
不客气 bùkèqì De rien	安静 ānjìng Silence	听 tīng Écoutez	跟着老师说 gēnzhe lǎoshī shuō répète après la professeure	再见 zàijiàn Au revoir
上课了 shàngkè le commencer le cours	拍手 pāishǒu Applaudissement	很棒 hěnbàng Très bien	跟着老师做 gēnzhe lǎoshī zuò fais le avec la professeure	明天见 míng tiānjiàn À demain
下课 xiàkè finir le cours	来 lái Venez	再一次 zài yí cì Encore une fois		
站起来 zhàn qǐlái Levez-vous	很简单 hěn jiǎndān C'est facile.	对 duì bonne réponse		
坐下 zuòxià Asseyez-vous	很难 hěn nán C'est difficile.	错 cuò mauvaise réponse		



五、營隊須知

- 1.安全第一，團進團出，出門結伴，勿單獨行動。(若有特殊情況，請通知總召及指導老師)
- 2.請務必準時，以利於營隊的進行。
- 3.請勿攜帶貴重物品。
- 4.活動中，請遵守總召、主持人、課程老師的指示。
- 5.請務必保持熱情與笑容。(請記得是開心的。)
- 6.勿隨著同學的情緒而起伏。若是遇到問題時勿慌張，請找總召或請教老師。
- 7.請以身作則。所有訂定的規則工作人員亦須遵守，任何的言行舉止都與營隊息息相關。
- 8.請提高機動性與互助的精神。(協同教學的默契)

- 9.當同學作亂時，可能想引起你的注意，所以請以理性來處理問題與狀況。若同學屢勸不聽時，請協同老師處理，以免影響其他的人員及活動進行。
- 10.請把同學當成自己的弟弟、妹妹。
- 11.若同學有任何狀況時，請一名工作人員處理，其餘人員繼續進行活動。
 - 1.在營隊中，如果遇到任何問題時請記錄下來，並在檢討會中提出。
 - 2.請隨時抱持著熱忱參與課程、活動，勿坐著聊天、休息。
 - 3.開、閉幕時，請工作人員幫忙炒熱氣氛。
 - 4.活動過程若有身體不適，請向總召提出。
 - 5.遊戲、活動中，勿在一旁“觀看”，請一起參與其中。
 - 6.若有受傷的同學，請機動人員帶至找總召或老師。
 - 7.請隊輔隨時注意隊上的人數與同學動向，並記住所有同學的名字。
 - 8.注意上課服裝，尊重當地風俗民情，勿穿著短褲、迷你裙。
 - 9.願此活動讓大家一起學習、成長，並了解實習的實質意義。讓我們一起營造共贏和互惠的快樂假期。大家加油!!!

六、實習注意事項

- 1.實習同學每堂課都要點名，控管學生的出缺勤。(若法方需要)下課時也可以幫忙留意學生的動向，因校園裡只有參與夏令營的這些人員。
- 2.實習間若有作業或學習單，可影印或掃描，作為系辦留存檔案。
- 3.同學須填寫教學日誌，每班共同撰寫一份為原則。於每日開課程檢討會時完成，
- 4.檢討會亦須做紀錄。可放結案報告，可附照片。
- 5.返台後，同學須於 2 週內繳交下列資料，方可取得實習認證，錯過作業時限，責任自負：(電子檔傳送至 chinese@mail.wzu.edu.tw，紙本則繳交系辦)
 - (1)實習成果報告(電子檔+紙本)：含圖文，每人繳交一份，連同實習護照，繳交給班代，與班上同學一起辦理實習時數認證。實習時數算法為：實際上課時數*1.5=實習時數。(40*1.5=60)
 - (2)實習成果報告含：實習紀錄、教案、學員紙本作業或考卷及實習相關資料等。
 - (3)個人來、回登機證存根。(拍照先寄回系上)
- 6.為展現老師的專業形象，上課時請勿穿著暴露清涼的服裝(如露事業線、大腿等)，亦請勿穿著短褲、拖鞋，怕熱的女生請穿裙子(切忌迷你裙)。穿著以整齊、清潔即可，不必過於正式。
- 7.平日生活請展現誠懇、大方的態度，不亢不卑。
- 8.見到老師請主動打招呼。
- 9.有事可請求學校協助，但請不要做過分的請求，學校沒有義務接待我們。

10.有此實習機會大家應該惜福，別斷了學弟妹日後到法國的實習之路，謝謝合作。

11.相信大家都是最優的應華人，我們一起努力，加油。

七、法國中央省布爾日天主教教育集團 ESBC 資料

法國中央布爾日教育集團 (Ensemble Scolaire Bourges Centre) 是一個經由法國教育部所認可的私立天主教教育集團，旗下擁有兩所小學(Notre-Dame La Blanche, Saint-Dominique, Saint-Guillaume)、一所中學、一所高中及一所高等教育學院(Sainte-Marie Saint-Dominique)，2009年 Lycée –Sainte Marie Saint-Dominique 創校150周年，增立中央布爾日漢法語言學學院 (InstitutLinguistique Franco-chinois Bourges Centre)。中央布爾日漢法語言學學院以漢語教學及法語教學為主，漢語教學已於2007年開課，2015年學習漢語的法國學生人數多達兩百多人，而法語教學已於2011年開班。

中央布爾日漢法語言學學院之所以以漢法雙語為主，是為了創造一個全方位的語言學習及人文交流環境，讓法國學生與華語學生有直接接觸的機會，同時也讓華語學生在一個重視他們本有文化的環境裡，能真正的融入法國的生活與社會中。
(資料來源：<http://www.esbc.fr/pages/ilfbc-presentation/>)

蔣若蘭老師電話：+33(0)671218762

<http://www.youtube.com/watch?v=ebANKKYJLHw>

校長介紹-法國中央省布爾日天主教教育集團 ESBC(中文字幕)

<http://www.youtube.com/watch?v=Lu6Y3VuEb5w>

從巴黎到布爾日(法語簡介)

<http://www.esbc.fr/pages/ilfbc-presentation/>

學校網址-法國中央省布爾日天主教教育集團 ESBC

八、檢查清單

1、盥洗用具 <input type="checkbox"/> 牙膏1條 <input type="checkbox"/> 牙刷1支 <input type="checkbox"/> 洗面乳 <input type="checkbox"/> 毛巾一條 <input type="checkbox"/> 吸水巾（長頭髮適用） <input type="checkbox"/> 沐浴乳/香皂 <input type="checkbox"/> 洗髮精（小瓶） <input type="checkbox"/> 棉花棒 <input type="checkbox"/> 洗衣皂	2、門面用具 <input type="checkbox"/> 防曬乳液 (40 SPF) <input type="checkbox"/> 化妝品（保濕） <input type="checkbox"/> 刮鬍刀（男生） <input type="checkbox"/> 指甲剪 <input type="checkbox"/> 濕紙巾 <input type="checkbox"/> 其他
3、衣物 (1) 工作服1套：長褲+長袖（or 短袖+袖套） (2) 休閒服2套：休閒長褲1+牛仔褲1+2件衣服	4、錢 <input type="checkbox"/> 歐元 <input type="checkbox"/> 美金150（大小鈔國外換匯匯率不同） <input type="checkbox"/> 信用卡 1張 <input type="checkbox"/> 有 cirrus 藍色標示提款卡1張

<p>※回教國家請勿穿細肩帶背心或衣服外出</p> <ul style="list-style-type: none"> □休閒褲2件 □牛仔褲1件 □短褲1件 □長袖衣服1件 □短袖2件 □ Polo 衫1件 □正式服裝、團服 □外套1件：注意保暖或防風程度 □戲水衣物(海灘褲、比基尼) □襪子3雙 □內衣褲 □針線包1包 □運動鞋或休閒鞋1雙 □拖鞋1雙 □帽子1頂 	<p>5、證件</p> <ul style="list-style-type: none"> □白底照片2吋2張、1吋2張(注意樣式規定) □護照+簽證 (並請 copy 一份攜帶) □機票+電子機票收據 □國際學生證 □身份證 □其他重要證件 □來、回登機證存根 <p>※家裡留存：國外營隊地點與通訊電話、簽證及護照影本、行程</p>
<p>6、電器與工具</p> <ul style="list-style-type: none"> □筆記電腦：(如是團體一團僅要1或2台公用即可) 負責收集照片與燒錄光碟或放音樂 □有翻譯功能的手機 app □萬用插頭：適用電壓100-240之間 □相機、記憶卡 □充電器 (所有電器用品務必注意電壓) □筆(油性筆) □筆記本 	<p>7、生活用具</p> <ul style="list-style-type: none"> □背包60公升以內 □睡墊1個 □頭巾 □衛生紙 □手電筒(或頭燈) □口罩 □個人碗筷 (□鋼杯 □環保筷 □環保水壺) □輕便雨衣1件 □雨傘1隻 □太陽眼鏡一副 □台灣日食譜 (菜單) □台灣傳統服飾 □沖洗的照片 □中文音樂 □台灣遊戲 □防曬乳
<p>8、個人醫療用品</p> <ul style="list-style-type: none"> □防蚊液 (開發國家務必攜帶) □萬金油或白花油或綠油精 □腸胃藥 □感冒藥 □個人緊急醫療用品 □維他命 C+B 群 □其他個人藥物 	<p>9、其他</p> <ul style="list-style-type: none"> □泡麵 □零食 (分享與自用) □茶包 □曬衣繩(夾) □衣物收納袋 □小禮物5件以內，單價不超過50元 □第二副眼鏡 □明信片 □名片 □電池 (3號及4號) □手機鬧鐘或鬧鐘 □旅行指南 □朋友地址(寄明信片用) □國旗
<p>10、其他</p> <ul style="list-style-type: none"> □合約書 □紅布條 □教材(課本、教具、文書用品) □問卷(學校、學生) □實習考評表 	<p>※為加強每位實習師生在海外的急難救助，請出國前先至外交部網頁完成登錄。</p>

(五)、實習機構報到

實習學生抵法國布爾日ESBC後，即展開夏令營開營式。



(ESBC夏令營，由實習學生主持)



(ESBC夏令營開營合影)

六、國外實習之具體效益(請條列式列舉)

因應Franco-Chinois Bourges Centre 漢法學院蔣若蘭院長的邀約，ILFBC 華語夏令營在當地招收華語程度約初級的中/小學生。本系所招募華語文教學系所及學程之學生，擇優選出3名學生進行華語文師資培訓，配合該校華語文課程需求，基於本系所研發之紙本《說中文 學文化》、《華語 藝起來》與數位教材「數位化的藝術廊道」<http://museum02.digitalarchives.tw/ndap/2005/ChineseArt/>、「華語 e 起來」<http://cel.wtuc.edu.tw/>之經驗，規劃適性、適才、適所之華語與文化體驗等課程。

綜觀本次實習計畫之效益，舉列如下：

(一) 從法國進軍歐洲，增加臺灣能見度，為本校優秀學子開拓歐陸市場：

近年世界華語熱，華語學習已蔚為風潮，本系成立於2002年，在國內是華語教學的首航者，靜待外國學習者來臺學習中文已不可能，同時面對現今中國大陸積極搶攻華語教學市場的情勢，實已不能再將華語教學的對象自限在臺灣。當務之急是要開放心胸和腳步，揹起華語教學的專業本領，走出臺灣，走向世界，尤其本校專在外語，更須要勉力主動向國外推擴臺灣的華語教育，向國外輸出華語教學。職此之故，本校每年投入大量資源，持續執行選送學生前往越南、日本、巴拿馬、印尼、泰國等國家進行教學實習計畫，2015年，更進軍歐洲，與法國中央布爾日天主教建立合作實習機制。

2019年，本計畫選送3名應用華語文系暨華語教學文研究所的學生，於2019年7月到法國中央布爾日天主教教育集團Institut Linguistique Franco-Chinois Bourges Centre漢法學院舉辦華語文化暑期體驗夏令營。此一夏令營將在當地招收華語程度約初級的中學生12名和小學生5名。

學習對象	12名華語程度依歐規標準A1-A2程度之法國中/小學生
教學者	5名具有華語教學經驗及文化素養的本系所學生

實習期間，除了推廣臺灣華語教育外，更期能幫助臺灣培訓出來的學生開拓歐陸市場，累積畢業後走向國外華語教學工作之能力與實力。學生實際累積了國外華語教學的經驗，檢驗並精進所學，藉此改學生身分而為教師的實習，學生能深入教材、教學法，與職場所需接軌。學生出國實習，勇闖天下，擴大胸襟和視野，體察法國民情和文化，自然有助於未來發展臺法文化交流。

(二) 針對以法語為母語的華語學習需求編纂文化教材，累積學生實務操作和經驗：

面臨世界的華語熱潮，中華語文和文化如何透過教材的編纂和設計，是一項影響重大又延伸廣泛的基本功，而時值中國大陸以量化促銷海外華語市場時，當務之急在於臺灣的華語教材如何掌握自我定位，並以精緻而完整的文化學習為導向，強調學習華語背後的附加價值，臺灣的華語教學才能從市場區隔並走出自己的風格。本計畫之教材秉此精神，設計互動式的學習主題和學習活動。採取第二外語教學的5C原則編纂教材，讓學生在生活化、實用化以及趣味化的情境中學習，從而開啟認識中華語言與文化之美的門徑。學生透過實習，行銷臺灣，促進臺法文化、外交、教育交流，有助於未來更多法國學生來臺學習，華人文化的豐富和獨特也隨之得以透過華語教學而傳播海外，是為無形而具體的影響。

本系所自發展華語教學此一模組以來，體認教學先以編寫教材為本，更志在產出客製化教材，以區隔市場教材。因此本計畫在因應暑期華語營之教學需求，蒐集並分析學習者需求之後，2019年即以本系所劉秀芝老師特為此一特定的學習對象所編寫《說中文 學文化》為教材，「希望學生透過文化活動學習中文，經由文化核心，讓學生稍微了解華人與法國人的文化差異」（劉秀芝老師〈主編序〉），設計八個單元的學習主題和學習活動，藉由此一客製化教材，學生編製教材的能力將從中得到訓練與提升。是《說中文 學文化》之教材有以下之特色：

2.1 以法國學習者為導向

教學場域在法國，學習者是法國人，在教材編寫上，當然要以法國人為對象來思考，在學習者、學習知識為中心之學習環境裡，提供一個法國學習者方便學習的教材設計，同時提供教學者可以進行教與學的環境，突破傳統以師為中心的教學限制。

2.2. 以文化差異切入學習內容

各國文化的累積歷程和核心價值不同，表現在文化上的種種現象和活動也不同，本教材從教學中文中，也置入文化差異，語言呈現文化，是本教材在華語教學同時，也要結合華人文化。

2.3 以多元適性的學習內容引導學習

從生活情境學習來引發學習動機和興趣，安排各種情境的任務和互動學習，使教學者寓教於活動，而學習者「從做中學」，足以強化學習的效度和深度。

要之，學生通過海外實習機會，學習結合華語與文化，一方面編纂出適性適才之教材。一方面學生藉由設計寓學於樂之教學活動，也能落實所學，鞏固專業。《說中文 學文化》內容設計舉例如下：



第三課 这是, 什么字?



Dì-sān kè Zhè shì, shénme zì?



Leçon n°3 : Quel est ce mot?



1800 nián yǐqián, yǒule zhǐ, jiù zài zhǐshàng xiě. Wǒmen xiànzài yě xiě zhège.



E: Ō. Zhōngguó zì hěn lǎo.

P: Duì, zhège ne? zhè shì ge nǚrén. Une femme agenouillée. Zhège ne?



E: Montagne.

P: Duì, shān. Zhège ne?(Tiē shàng de gǔ zì) zhè shì shàng, les choses à l'horizon.



E: Ō, zhè shì les choses à l'horizon.

P: Duì. Hěn cōngmíng. Zhège ne?

E: Yǒu yíge nǚ, zhè shì shénme zì?

1800 年以前, 有了紙, 就在紙上寫, (在黑板上寫楷書的「人」) 我們現在也寫這個。



E: 喔。中國字很老。

P: 對, 這個呢? (貼女的古字) 這是個女人。une femme agenouillée。這個呢? (貼山的古字)

E: Une Montagne.

P: 對, 山。這個呢? (貼上的古字) 這是上, quelque chose au-dessus de l'horizon. (老師在黑板上寫下的古字)

E: 喔, 這是 quelque chose sous l'horizon.



P: 對。很聰明。這個呢? (老師在黑板上寫「好」的古字)

ans, le papier a fait son apparition, et à partir de ce moment là, on a commencé à utilisé le papier pour écrire. (En écrivant au tableau 人 en Kaishu). De nos jours, nous écrivons aussi de cette manière.

E: Oh. Les caractères chinois sont très anciens.

P: Oui, et celui-ci? (En collant l'idéogramme 女 [la femme]). Ceci est "une femme", une femme agenouillée. Et ça? (En collant l'idéogramme 山 [la montagne]).



E: Une montagne.

P: Oui, une montagne. Et ça? (En collant le caractère ancien de 上). quelque chose au-dessus de l'horizon. (le professeur écrit l'idéogramme 下 au tableau).

E: Oh, c'est quelque chose sous l'horizon.

P: Correct. Très intelligent. Et ça alors? (Le

professeur écrit l'idéogramme 好 au tableau).

E: Il y a "une femme", quel est ce mot?

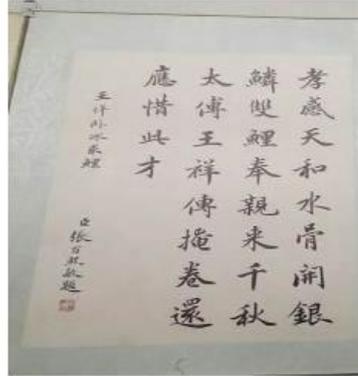


yòng

用工具(l'outil)/方式(méthode) 动作(action)。



毛笔 máobǐ



写书法 Xiě shūfǎ

yòng

用工具(l'outil)/方式(méthode) 动作(action)。

Ce dialogue permet de s'exercer à l'utilisation de « 用 » pour expliquer la méthode ou l'outil à utiliser pour réaliser une action.

六、執行本計畫之感想與建議

(一)、感想

1、「學海築夢」計畫甚能助益學生擴展視野

政府積極推動「學海築夢」計畫加強大學學生經貿、教育、語言、文化等各方面與國外機構的實習與合作交流。本校藉由「學海築夢」的嘉惠，在經費上可以更充裕地培育法國華語教學經驗的相關人才，透過華語教學、語言、文化，讓臺灣與法國的交流合作能更深化。這些學生未來將成為兩國精熟華語、法語之專業人才，而本系學生在未來專業職涯的發展上，也有更清楚、更確定的方向和出路。

2、本系所教學者和學生所學雙方成效的檢驗

本系培訓華語教學師資，自2002年首航至今，加上2008年本所成立，近二十年的累積，從課程的科目、師資、學分數、校內外或國內外的實習、模組、畢業專題等來培訓學生華語教學的教材、教法、教具、活動和評量等的培育，學生透過一次次實習經驗和修正，甚至進入海外華語市場發揮所學。

3、本系所客製化教材的市場區隔

華語教學和其他教學一樣，首重教材；又華語教學的教材如何融華人的社會與文化，掌握華人文化的核心，對於華語學習者學習華語當更具舉一反三的功能，華語學習者學習華語時，勢必接觸華人文化，從語言學到文化，又從文化深化語言。

4、本系所實習和法國布爾日雙方合作的結盟

本系所在法國布爾日華語教學實習實習已經五年，編纂華語教材，進行專業華語教學，在法國華語教學機構，也早獲正面肯定。除了布爾日ESBC教育集團外，在法僑校也有意進行兩方華語教學合作，成果逐漸顯現，令人欣喜。若能將學術與實習交流拓展，相信更能提供華語師資需求，也提供優秀的學生，有多元、優質的專業實習機會。

5、本系所和法國布爾日雙邊學術與產業交流合作模式的建立

本系所在法國的實習，首先著重於與校機構實習合作。有鑑於法國學習華語人口日益增加。當地華語師資需求殷切，與布爾日ESBC教育集團的實習計畫若能持續進行，建構完整的選送培訓及教學，將有助於學術與實習交流，進而與更多的大學、學術單位合作，開拓在法國乃至歐洲其他各國在雙邊學術與產業優質專業實習合作，過去的合作，經過磨合、了解、互信，建立雙方有效的合作模式機制，未來應能獲得更多長期華語教學的機會。相信更能提供法國華語師資需求，有助於開拓學術與產業優質之專業實習及就業機會。

(二)、建議

1、調查並統整法國學習華語人口、學習模式與需求

法國文化注重文化藝術，身為悠久的歐洲國家，也非常了解跨文化學習的重要性。法國的華語學習人數近年來不斷增加，中文已成為中學生第二外語及第三外語的熱門選擇，許多家長也感受到國際趨勢的脈動，更加注重孩子的華語學習。本校深耕華語教學市場多年，舉凡學術交流、師資培訓、教學實習等均累積豐富的經驗，若能進一步了解、統整出法國學生學習人口分布、模式與需求，透過提供專業華語師資、文化諮詢和結盟合作默契良好學校，將有助於設計適合法國學生學習的教材、設計有效的教學策略，對於在法國進行華語教學，快速並準確的進入法國華語教學市場，定有莫大助益。未來若能進一步透過實習合作，深入教學機構第二外語/第三外語的需求，做橫向的整合，相信能有更深入的開拓與成果，為臺法文化交流及專才開發就業機會。

2、增加學生出發前專業培訓課程的經費

實習學生表現優異，多賴在校期間相關專業課程的學習，本體論學習如語言學概論、語音學、語法學等，教學技能的學習如教材教法、教材編寫、課室管理等。循此，實習生能根據法國學生華語的程度，因人制宜，隨機應變，調整教材與教學方法。在本計畫的實行下，學生普遍認為「學，然後知不足；教，然後知困」，在教學現場勉力應變，回國後則自願精進。未來若「學海築夢」能補助培訓經費，協助培訓即將前往實習學生課程之專業訓練，聘請在第一線任教，華語中心之資深華語教師，針對華語輸出市場法國華語教材，進行國別化專業教學與演練，將有助於學生在第一線面對教學臨場表現。

(三)、結語

在「學海築夢」歷年補助下，本系所暑期法國華語教學實習，穩健成長，獲得合作單位肯定，特別是才學俱佳而經濟困窘的學生們，補助的經費減輕學生的經濟負擔，加強了海外實習動機。學生透過「學海築夢」實習計畫，將所學具體與華語教學實務結合，進而學以致用，並自我挑戰，磨練專業能力與未來，增加了自信心，對於法國文化也有進一步的親身體驗。感謝國家「學海築夢」政策，給予學生追求夢想的機會。然而，面對未來國際移動迅速和產業的需求殷切，全球化佈局已是國際間趨勢。國際合作又常需深耕經營方能開花結果枝繁葉茂，實有賴政府前瞻規劃持續推動，才能獲得一定成果。如教育部能通過產學計畫進行產學合作、跨國際校院實習合作等，都將有助於學校在推動實習，更符合華語專業人才培育輸出的需求，以及國家政策的推動。

七、附件一 三位學生之心得、實習證明書和學生校外實習成績考評表

(一) 劉宜瑜

1. 國外實習之具體效益

1-1. 離開舒適圈，提升自身適應力和獨立性

我申請此次國外實習的其中一個原因就是想要踏離自己的舒適圈，人總是要嘗試看看自己未知的領域，才能知道自己的極限，選擇海外時習是一個夾雜勇氣及害怕的決定，在其中的過程總是會遇到許多問題和難關，重點就是要想辦法去解決，只要去執行，就會發現其實沒有想像中那麼可怕，同時也會發現，我原來比自己以為的能做到更好的程度，有更多的體悟。

1-2. 將課堂所學融入至教學中，學以致用

這次的實習是我第一次帶班進行華語教學，我們的每分教案往往要花費許多時間和老師討論及修改，為的就是要把課堂所學能運用在教學上。第一次上課時我相當緊張，有點手忙腳亂，在課後和組員檢討時發現自己的錯誤，並進行改進，在第二次上課後漸漸有所改善，在將老師所教的用學生的已知帶為之應用其中，並帶入學生感興趣的活動，讓課程能夠活潑且流暢地進行下去，並在每次課程解述後進行檢討，針對自己的不足做出改正。

1-3. 訓練自身的觀察力，去發現問題並想辦法解決

在實習的過程中，我認為隨時都要細心去觀察週遭人事物是非常重要的，如果能發現問題並想辦法解決才能讓課程流程順利，例如有些學生有問題並不會主動告知老師，老師必須要隨時關注學生並主動給予幫助，例如有學生從神色能發現她這個語法聽不太懂，我就會請已經聽懂的學生用她自己的話去向其他學生說明，並多舉幾個例子，還有一次是有位學生在課堂一直皺著眉頭，主動去關心她時她才說她的肚子很痛，我們便趕快請她打電話給家長帶她回去休息。

1-4. 拓展自身的國際視野和人脈

在出發之前我因為不會說法文，很擔心會無法和人溝通，也擔心會無法適應當地的生活習慣，但其實只要保持樂觀的心態，去開口說並去做，他人也會對我有回應。在這短短一個月裡，讓我能真正去了接當地文化和民情，也遇到許多的人及高手，我認為能去別的國家和當地人交流是非常寶貴的經歷，能讓我學習各式各樣的人去溝通和合作，從他們的優點中學習，缺點中警惕自己、開拓自己的視野。

2. 感想與建議

我認為這次的法國實習讓我收穫許多，之前我從未想過自己會出國時習，現在我覺得人真的要出國走一回，開闊自己的視野。在真正到布爾日站上講台前，我一直有許多擔心，總是擔心我們是否能教學生他們需要的、想要的，他們喜不喜歡，自己在台上到底能不能自然流暢的教學，老是覺得自己準備的不夠，但其實我後來發現，想那麼多根本是杞人憂天，沒有所謂真正的準備好，大家都是從做中學，放手去做就對了，有錯就檢討改正，沒有那麼可怕。

我在ESBC帶營隊的每天上課，我都非常開心，我們班的學生都相當貼心，又很認真，我們努力將自身的知識用更好的方式交給學生，而他們則努力學習，大家一同成長，我覺得這是一個非常寶貴的經歷。同時，看著學生從不懂到懂，從對彼此生疏到之後主動來和我交流，並對中華文化感興趣，真的讓我很感動。

我很高興自己有選擇出國實習，真的是讀萬卷書，不如行萬里路，出去才知道

別的国家對於華語教學的看法和定位，也才能真正在當地交流了解他們的文化和想法，開拓自己的視野，也體會到必須更加精進自己。同時實習中也遇到許多問題，在一一解決完成實習後，我才發現原來我比自己以為的能做到更多，對自己有一些成就感。在法國的這一個月，我非常感謝在學校幫助我們的老師和學姐，以及布爾日和巴黎許多善心人士，這次的實習真的是令人難忘且寶貴的時光。



文藻外語大學

Wenzao Ursuline University of Languages

實習證明書

Certificate of Internship

文藻外語大學 應華 系學生 劉宜瑜，自民國 108 年 6 月 29 日至民國 108 年 7 月 30 日至 ESBC(法國) 單位實習，實習時數共 75 小時，特此證明。

This is to certify that YI-YU, LIU of App. Chinese Department, has successfully completed Internship Program from 2018/07/01 to 2018/07/30, totally 75 hours.

認證單位/公司章戳：

Host Institution :



認證人/實習督導人簽章：

Supervisor:

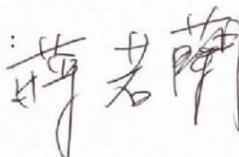
中華民國 年 月 日

Date: 09/07/19

文藻外語大學
Wenzao Ursuline University of Languages
學生校外實習成績考評表 Internship Evaluation Form

1. 本表為學生校外實習成績考評表，請實習部門主管於學生實習結束後寄回文藻外語大學應用華語文系收。This evaluation form is to be completed by the supervisor after the intern's completion of internship. Please send the completed form to Department of Applied Chinese, Wenzao Ursuline University of Languages.
2. 學生之實習報告最遲應於實習結束前一週內繳交乙份給實習機構主管評核。Upon completing the internship, the intern student should hand in the Internship Report to the supervisor within one week.

	學生姓名 Intern's Name : <u>劉宜瑜</u> 學號 Student No. : <u>1105205099</u> 科系班級 Dept. and Class : <u>應華3B</u> 實習單位 Name of Institution : <u>法國布爾日 ESBC</u> 實習期間 Internship Period : 自 from 民國 <u>108</u> 年/yr <u>6</u> 月/mo <u>29</u> 日/day 至 to 民國 <u>108</u> 年/yr <u>7</u> 月/mo <u>30</u> 日/day 評分說明: 每項最高分為 6 分，總分滿分為 60 分 The highest score of each item is 6, the maximum scores in total are 60.		
項目	評分項目 Items	分數 Scores	備註 Remarks
一	學習能力 Demonstrate ability to learn new skills (6%)	5	
二	積極參與工作實務 Self-motivated and willing to take on tasks (6%)	6	
三	規劃與執行能力 Ability to plan and accomplish tasks effectively (6%)	5	
四	專業技術能力 Exhibit professional ability and attitude (6%)	5	
五	人際關係與團隊合作 Interpersonal Skills and work cooperatively with others (6%)	6	
六	負責、認真、守紀律 Demonstrate reliability and work ethics (6%)	6	
七	溝通及問題解決能力 Ability to create and communicate possible solutions to problems (6%)	5	
八	應變能力與抗壓性 Ability to accommodate changes and cope in stressful situations (6%)	5	
九	確實遵守服勤規定時間【含上下班】 Report to work as scheduled and on-time (6%)	6	
十	合宜行為與儀容 Appropriate behaviors and Appearance (6%)	5	
總 分 Total Scores		54	
總評與改善建議 Overall Assessment and suggestion for the intern's improvement			

請假紀錄 (請務必填寫) Leave-taking Records (Please ensure to fill out this part)	假別 Leave Types	事假 Personal leave	病假 Sick leave	曠職 Absence w/o official leave	其他 Others
	日(時)數 Days(hours)	0	0	0	0
簽章 Signature	人事單位主管:  實習機構指導人員:  HR Supervisor: _____ Intern's Supervisor _____				

Ensemble Scolaire Bourges Centre
 ILFBC
 Institut Linguistique
 Franco-Chinois
 Bourges Centre
 - FLE & CLE -
 Institution Ste Marie St Dominique

(二) 吳滄珣

1. 國外實習之具體效益

這次的實習讓我收穫頗豐，以下我將列點說明：

1-1. 親身了解在法國的華語教學現況

我在文藻的應用華語文系中是華語教學模組的學生，未來有機會的話我也想擔任華語教師從事華語教學。因此了解華語教師的職場狀況對我來說是相當重要的。藉由此次的實習，我親身體驗了法國華語教學的狀況，也充分地將自身所學應用出來。我覺得這次的實習除了讓我展現出自己的專業之外，還立刻就能讓我知道自己教學方式的可行性。在學校學習的知識固然重要，但沒有經過實習也不會知道自己運用得正不正確。而這次在ESBC的實習就讓我自己檢驗了自身一番，透過單位主管蔣院長的指導，以及在ESBC任教的華語老師、助教們的交流，讓我修正了自己錯誤，也填補了其他不足之處。

1-2. 跳脫舒適圈，學習獨立思考並解決問題

這次在法國實習一個月，對我自己來說是個大挑戰，這是我第一次離開家這麼久。雖然我在高雄讀書也不能常常回彰化老家，但我都會盡量兩、三個星期就回家一次。而這次是要直接面臨在國外生活一個月，在行前我是相當緊張的。臨行前我查了很多資料，雖然事先蒐集資料的功夫有做足，但到了當地會發生什麼狀況都難以預料。

像是在營會期間，我們得知了一個不太好的消息。就是在閉幕典禮當天只會有兩位學生出席。知道的當下我們都很慌張，因為沒有學生就沒有辦法辦成果發表展了，而典禮的流程也需要再做調整。後來我和其他實習夥伴們立刻想出解決方案，將成果展的內容事先拍成影片，以便在典禮上播放。然後我們再調整工作內容和進度。我負責製作典禮布置，另外兩位夥伴修改閉幕典禮的流程。

我覺得儘管預先規劃多麼周詳，也難逃會有其他變數。但如果變數一出現就被它擊潰是不行的，我們必須要有處變不驚的精神，要能隨機應變，面對任何突發狀況。這次的實習就幫我鍛鍊這樣的精神。

1-3. 培養團隊合作的精神

這次來ESBC實習的實習生除了我之外還有兩位。辦好這次的營隊是我們共同的目標，在行前我們早已開了多次的實習會議，分配好工作並各司其職做了許多行前準備了。另外，在營會期間我們每天都會開會檢討當天的教學狀況，一有問題就提出來一起討論，並構思解決方案。也會再三確認隔天的教學流程，並互相協助。

在一個團隊中，最需要的就是每個人都能互相緊密地配合。團隊就像是一個時鐘，而每位成員就是齒輪，任何一個齒輪出錯，時鐘便無法轉動。這項實習讓我充分地發揮出團隊精神，也因為我們共同的努力，才能讓這次的營隊圓滿結束。

1-4. 體驗異國文化，感受文化差異

「一樣米，養百樣人」，更何況是主食和我們不同的法國人。在前面有提到我們非常不習慣法國人在聚會時長時間的社交和用餐。但換一個角度想，這也是他們的特色，而且人與人之間彼此相處的時間越長，人際關係也

會更加緊密。

另外，我們在實習期間有遇到法國的國慶日(7月14日)，當天晚上法國人民狂歡至深夜、凌晨。街上到處都有歡呼、尖叫聲以及喇叭聲，儘管當天晚上我們被吵得無法入睡。但在抱怨之際，其實我也知道這樣就代表了法國人民的民族性精神和愛國情操。身在法國的一個月，感受到了很多文化差異。雖然有些我們無法習慣，但每個文化都有其獨特性。對於各種文化，我們都應該要有包容的情懷。這次的實習也培養了我對於文化差異的包容力。

2. 感想與建議

1-1. 感想

這次的實習經驗真的很愉快，前面提到的收穫及助益都讓我對此次實習相當滿意。很感謝系上師長的推薦以及親朋好友的鼓勵和協助，也感謝 ESBC 提供了這麼好的實習機會，更敢寫我的學生們給予這麼多正面的回應與肯定。這次的實習是我畢生難忘的回憶，而實習帶給我的收穫也將成為日後我進入職場的助益。

1-2. 建議

整體來說，我覺得這次的實習相當順利。ESBC 和我們系的合作長達五年，其實彼此都已經很熟悉了。另外每一屆都會將經驗傳承給下一屆，我們同樣也得到上一屆學姐們的指導。而在行前也有很多培訓課程、實習會議，在實習期間如果有問題也都知道跟哪些師長尋求協助，所以其實真的沒有特別需要改進的地方。



▲閉幕典禮當天與 ESBC 師長和學生們的大合照

文藻外語大學

Wenzao Ursuline University of Languages

實習證明書

Certificate of Internship

文藻外語大學應華系學生吳清琰，自民國108年7月1日至民國108年7月30日至ESBC單位實習，實習時數共75小時，特此證明。

This is to certify that Wu, Yu-Hsuan of Applied Chinese Department, has successfully completed Internship Program from 2019. 7. 1 to 2019. 7. 30, totally 75 hours.

認證單位/公司章戳：

Host Institution :

認證人/實習督導人簽章：

Supervisor:

中華民國108年7月7日

Date: 2019. 7. 7

Ensemble Scolaire Bourges Centre
ILFBC
Institut Linguistique
Franco-Chinois
Bourges Centre
- FLE & CLE -
Institution Ste Marie St Dominique



文藻外語大學
Wenzao Ursuline University of Languages
學生校外實習成績考評表 Internship Evaluation Form

1. 本表為學生校外實習成績考評表，請實習部門主管於學生實習結束後寄回文藻外語大學應用華語文系收。This evaluation form is to be completed by the supervisor after the intern's completion of internship. Please send the completed form to Department of Applied Chinese, Wenzao Ursuline University of Languages.
2. 學生之實習報告最遲應於實習結束前一週內繳交乙份給實習機構主管評核。Upon completing the internship, the intern student should hand in the Internship Report to the supervisor within one week.

	學生姓名 Intern's Name : <u>吳清琄</u> 學號 Student No. : <u>1105205103</u> 科系班級 Dept. and Class : <u>應華3B</u> 實習單位 Name of Institution : <u>ESBC</u> 實習期間 Internship Period : 自 from 民國 <u>108</u> 年/yr <u>7</u> 月/mo <u>1</u> 日/day 至 to 民國 <u>108</u> 年/yr <u>7</u> 月/mo <u>30</u> 日/day 評分說明: 每項最高分為 6 分，總分滿分為 60 分 The highest score of each item is 6, the maximum scores in total are 60.		
項目	評分項目 Items	分數 Scores	備註 Remarks
一	學習能力 Demonstrate ability to learn new skills (6%)	5	
二	積極參與工作實務 Self-motivated and willing to take on tasks (6%)	6	
三	規劃與執行能力 Ability to plan and accomplish tasks effectively (6%)	5	
四	專業技術能力 Exhibit professional ability and attitude (6%)	5	
五	人際關係與團隊合作 Interpersonal Skills and work cooperatively with others (6%)	6	
六	負責、認真、守紀律 Demonstrate reliability and work ethics (6%)	6	
七	溝通及問題解決能力 Ability to create and communicate possible solutions to problems (6%)	5	
八	應變能力與抗壓性 Ability to accommodate changes and cope in stressful situations (6%)	5	
九	確實遵守服勤規定時間【含上下班】 Report to work as scheduled and on-time (6%)	6	
十	合宜行為與儀容 Appropriate behaviors and Appearance (6%)	5	
總	分 Total Scores	54	
總評與改善建議 Overall Assessment and suggestion for the intern's improvement			

請假紀錄 (請務必填寫) Leave-taking Records (Please ensure to fill out this part)	假別 Leave Types	事假 Personal leave	病假 Sick leave	曠職 Absence w/o official leave	其他 Others
	日(時)數 Days(hours)	0	0	0	0
簽章 Signature	人事單位主管： HR Supervisor:  實習機構指導人員： Intern's Supervisor: 				

Ensemble Scolaire Bourges Centre
 ILFBC
 Institut Linguistique
 Franco-Chinois
 Bourges Centre
 - FLE & CLE -
 Institution Ste Marie St Dominique

(三)張欣婕

1、國外實習之具體效益

本次實習受益良多，以下列點說明：

1-1增進教學實力

非本科系出身，學習不到一年的華教知識，對於上台，其實會害怕。害怕自己做錯，也不知道下一步該如何進行。感謝系上老師的訓練，幫助我克服恐懼，坦然接受自己的不完美，也越挫越勇。這次很幸運，遇到一批很乖的學生，他們完全的信任，讓我得以在台上，是自在的。第一次將理論結合至課堂，感覺很新奇。備課的時候會猜測學生的反應，試著以學生的角度來看我寫的教案，實際運用在課堂上時，學生的反應會直接告訴我自己設計的教學方法，是否可行。還記得最後一週填問卷時，學生們一個個搶著告訴我，他們有多麼喜歡上我的課，以及明列出喜歡的點，這讓我有滿滿的成就感。謝謝我的學生，他們是我備課的靈感，前進的動力。



1-2增進法文能力

雖為法文系出身，在學期間沒有太多練習口說的機會，對於說法文，是排斥的。從來沒有想過會來到法國，感謝這次的實習機會，讓我發現自己有無限的可能。面對零基礎的學生，我必須迫使自己會說法文，好使學生明白我想表達的意思。在法期間，無論是住宿、交通，或是跟當地老師交流，皆幫助我不斷去思考，該如何用法文表達我的想法。在法期間，法文著實精進了不少，也增進了我學習該語言的動力。

1-3培養團隊合作精神

每個人都有自己的特長，當一群獨立的個體聚集在一起時，該如何使用自身長處與他人相處，是需要智慧的。籌辦營會不能特立獨行，無法獨立作業，需要溝通，學習坦承自身難處，接納自己與他人的不完美。在溝通的過程中去掉心中批判的聲音，單純就事論事，共同的核心為將營會辦好，而非爭誰好誰壞，因為我們是一體的。營會階段，認識了不同個性的組員，也學習看並接納他人的不一樣，一起分享不同的觀點，著實幫助我學習在團隊中，扮演好螺絲釘的角色。小小的支架穩了，主軸才不會亂掉，這是在團隊中最大的體悟。

1-4培養組織建構能力

籌備營會是項大型活動，除了備課以外，我們需要考量所有的流程，及其相關事宜，小至名牌設計，大至接洽相關人員，設備協調等。從無到有，剛開始就像大海撈針，摸不著頭緒，不知該從何下手。感謝前輩們留下的資料，幫助我們對籌辦事宜有初步架構。老師全然的信任，讓我們得以放膽嘗試，實踐自己的理念。對我而言，結構抓住了，細節就不難衍生。這次的營會對

我來說是個很大的挑戰，必須要考量到所有的細節、人力調配、時間分配等等，訓練了我的組織建構能力，腦子裡對於籌辦活動，有更明確的脈絡，著實協助我在日後可能會接洽到的事物中，有相關經驗可參考。

2、感想與建議

記得營會前接受系上老師培訓時，向老師表明自己的恐懼是擔心我教的對不對，那時候老師回我一句：「教錯了會死嗎？」這句話深深撼動了我的心。老師並不是諷刺，而是用事實告訴我，教錯了不會死人，有什麼比死亡更令人感到恐懼的呢？所以我們不需要感到害怕。我的重點一直在於自己教的對不對，怕誤人子弟，但沒有一個人是完美的，會怕就代表我在乎，憑著這份在乎用心去做，去嘗試，結果總會超乎自己的想像。其實恐懼就像一頭會吼叫的獅子，會使人的心膽怯，瞻前顧後的，但是丟掉恐懼，放膽去做；犯過的錯誤就像指南針，引領我前往正確的方向，能實際幫助學生學習中文。這次營會，我不再恐懼，無論再忙再累，都提醒自己不要敷衍學生，用心準備好每一次的課程。過程中縱使會犯錯，因著緊張寫錯漢拚，又或是記錯學生的名字等，都告訴自己停止自我苛責，而是感謝這樣的錯誤，幫助我一步步成為一名稱職的老師。感謝學海築夢的補助，舒緩了我的經濟壓力，讓我有這麼好的機會能到歐洲看看，並實踐所學，開闊了眼界。也感謝系上老師的鼓勵與支持，幫助我不斷跨出舒適圈，相信自己有無限的可能，成為夢想的實踐家。

文藻外語大學

Wenzao Ursuline University of Languages

實習證明書

Certificate of Internship

文藻外語大學華語教學系學生張欣捷，自民國108年7月1日至民國108年7月30日至法國布爾天主單位實習，實習時數共75小時，特此證明。

This is to certify that Hsin-Chieh, CHANG of Teaching Chinese as a Second Language Department, has successfully completed Internship Program from 2018/7/1 to 2018/7/30, totally 75 hours.

認證單位/公司章戳：

Host Institution :



認證人/實習督導人簽章：

Supervisor:

中華民國 年 月 日

Date: 09/07/19

文藻外語大學
Wenzao Ursuline University of Languages
學生校外實習成績考評表 Internship Evaluation Form

1. 本表為學生校外實習成績考評表，請實習部門主管於學生實習結束後寄回文藻外語大學應用華語文系收。This evaluation form is to be completed by the supervisor after the intern's completion of internship. Please send the completed form to Department of Applied Chinese, Wenzao Ursuline University of Languages.
2. 學生之實習報告最遲應於實習結束前一週內繳交乙份給實習機構主管評核。Upon completing the internship, the intern student should hand in the Internship Report to the supervisor within one week.

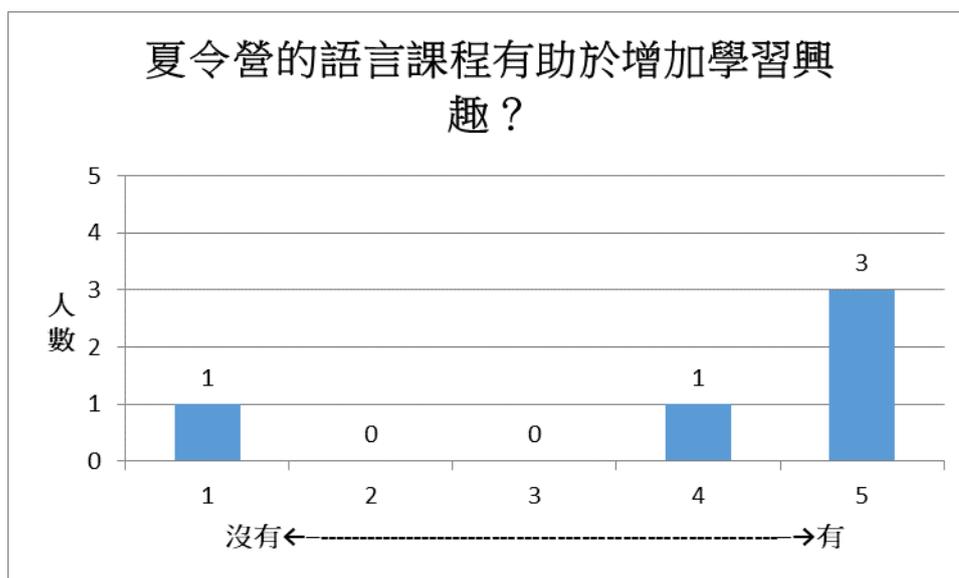
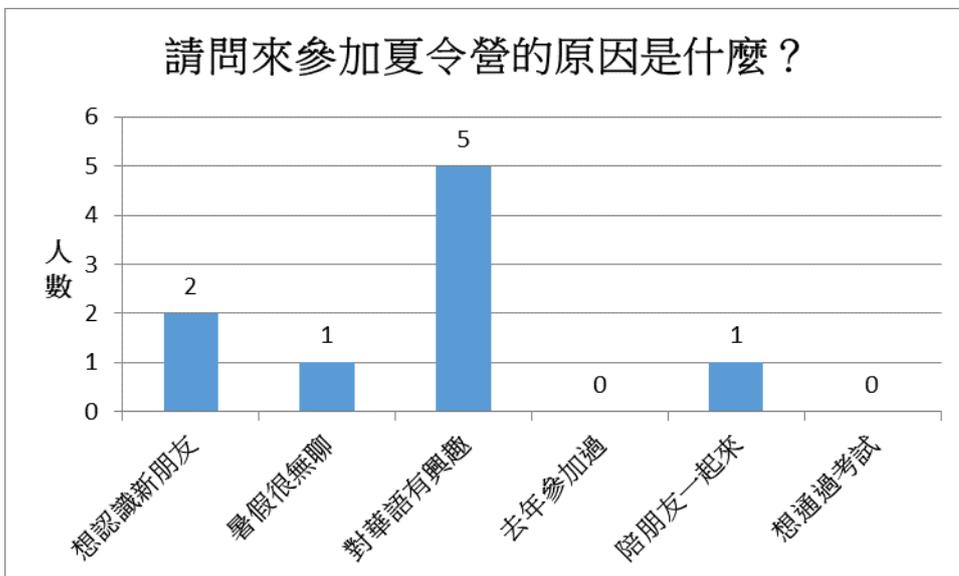
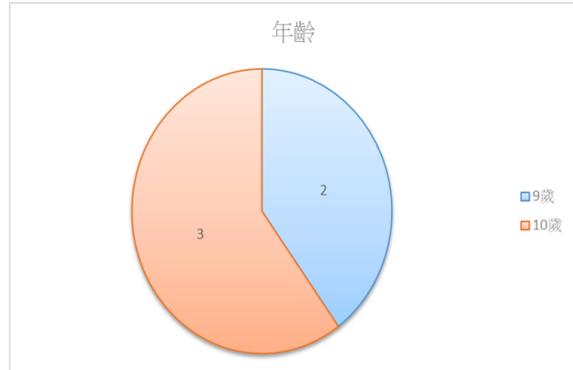
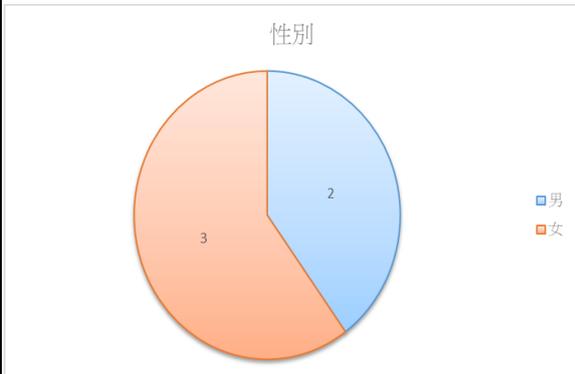
	學生姓名 Intern's Name : <u>張欣婕</u> 學號 Student No. : <u>1107620001</u> 科系班級 Dept. and Class : <u>LITC1A</u> 實習單位 Name of Institution : <u>法國布爾日ESBC</u> 實習期間 Internship Period : 自 from 民國 <u>108</u> 年/yr <u>7</u> 月/mo <u>1</u> 日/day 至 to 民國 <u>108</u> 年/yr <u>7</u> 月/mo <u>30</u> 日/day 評分說明: 每項最高分為 6 分, 總分滿分為 60 分 The highest score of each item is 6, the maximum scores in total are 60.		
項目	評分項目 Items	分數 Scores	備註 Remarks
一	學習能力 Demonstrate ability to learn new skills (6%)	6	
二	積極參與工作實務 Self-motivated and willing to take on tasks (6%)	6	
三	規劃與執行能力 Ability to plan and accomplish tasks effectively (6%)	6	
四	專業技術能力 Exhibit professional ability and attitude (6%)	5	
五	人際關係與團隊合作 Interpersonal Skills and work cooperatively with others (6%)	6	
六	負責、認真、守紀律 Demonstrate reliability and work ethics (6%)	6	
七	溝通及問題解決能力 Ability to create and communicate possible solutions to problems (6%)	6	
八	應變能力與抗壓性 Ability to accommodate changes and cope in stressful situations (6%)	6	
九	確實遵守服勤規定時間【含上下班】 Report to work as scheduled and on-time (6%)	6	
十	合宜行為與儀容 Appropriate behaviors and Appearance (6%)	6	
總 分 Total Scores		59	
總評與改善建議 Overall Assessment and suggestion for the intern's improvement			

請假紀錄 (請務必填寫) Leave-taking Records (Please ensure to fill out this part)	假別 Leave Types	事假 Personal leave	病假 Sick leave	曠職 Absence w/o official leave	其他 Others
	日(時)數 Days(hours)	○	○	○	○
簽章 Signature	人事單位主管： HR Supervisor:  實習機構指導人員： Intern's Supervisor: 				

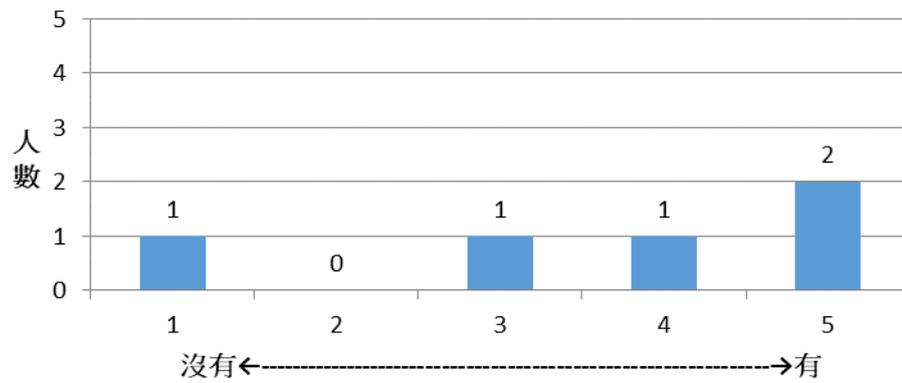


八、附件二 問卷結果

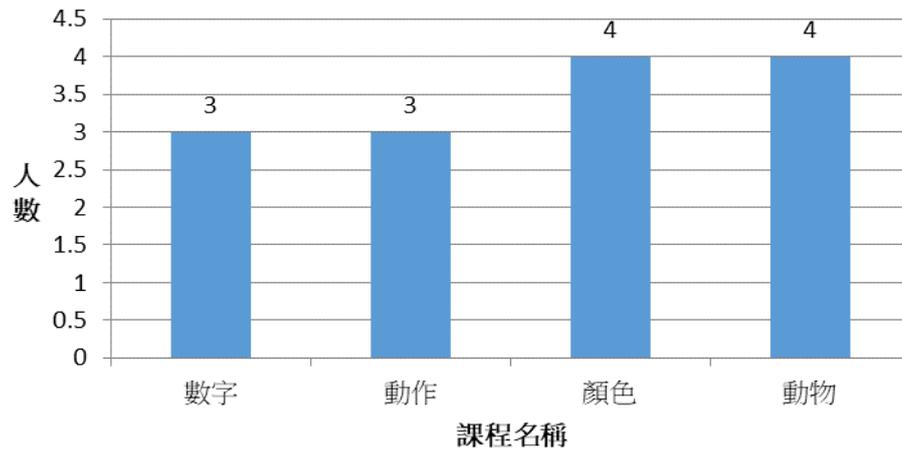
A 班(總人數5人)



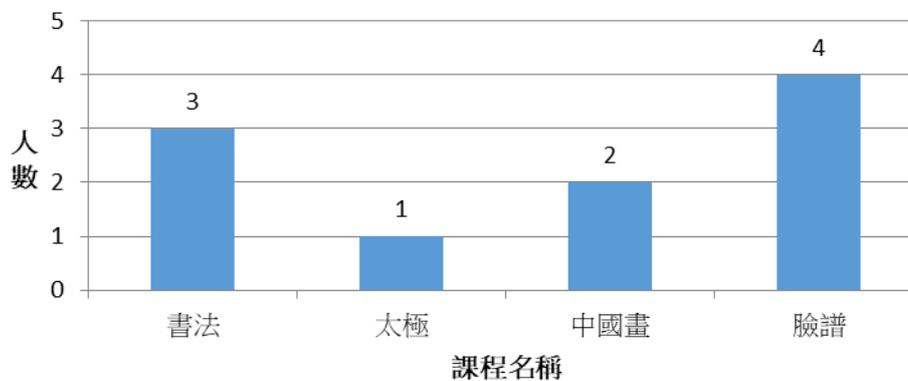
夏令營的語言課程對於提升你的華語能力有幫助？



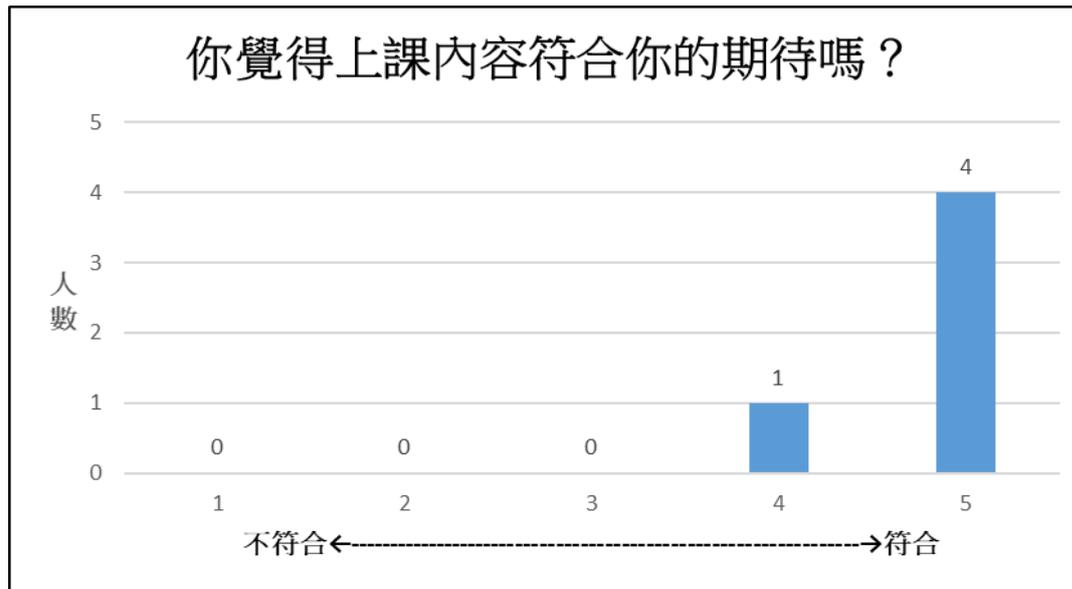
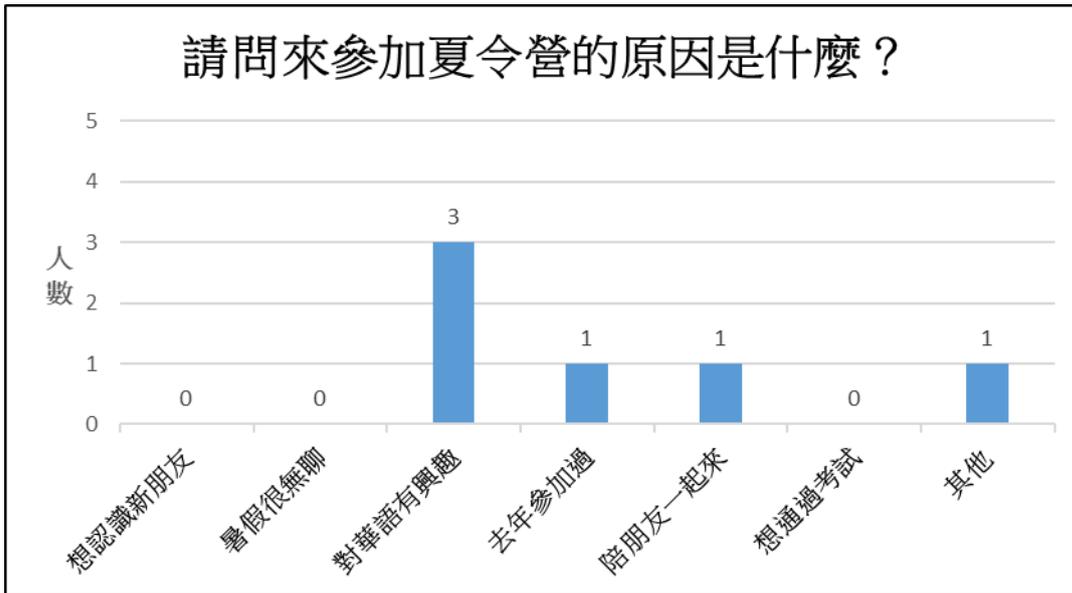
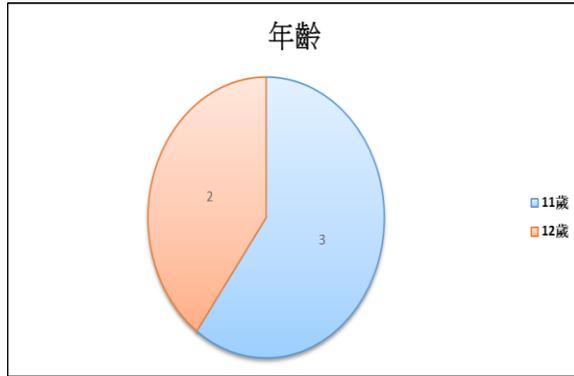
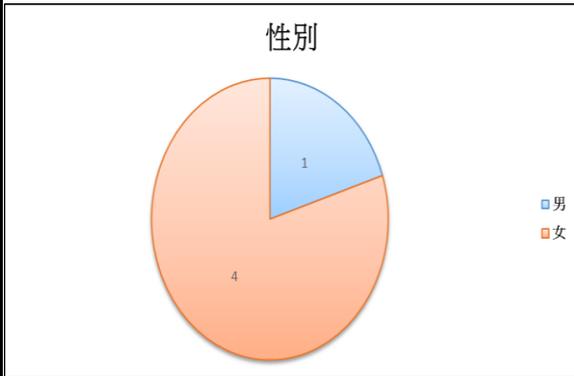
夏令營的語言課程你喜歡哪一單元？



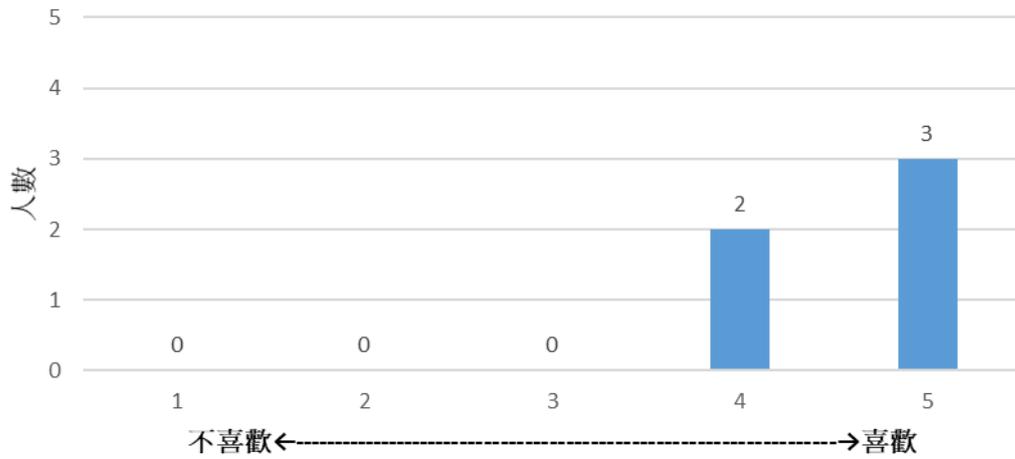
夏令營的文化課程，你喜歡哪一堂課？



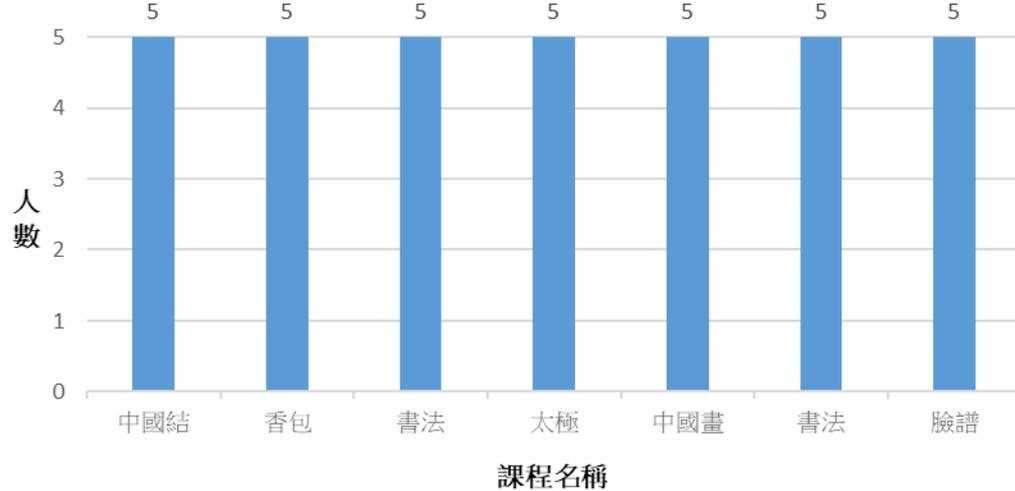
B 班 (總人數5人)



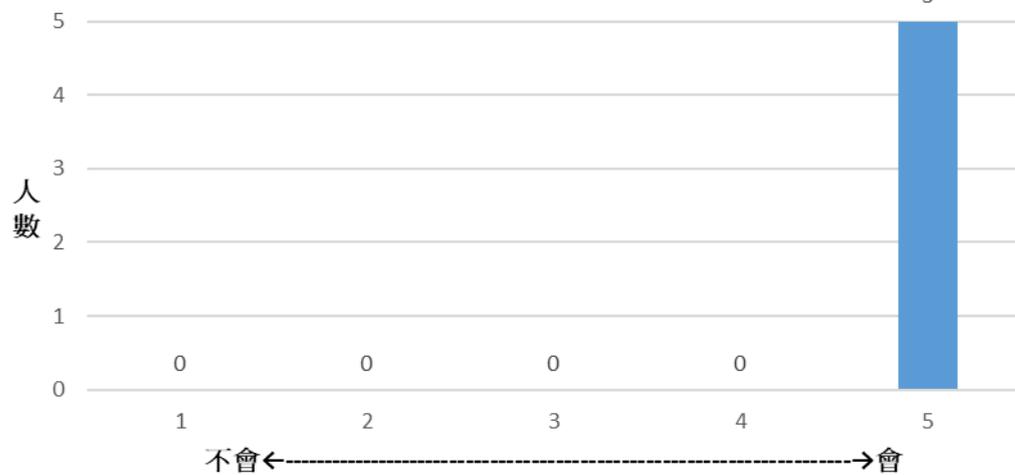
你喜歡老師上課的方式嗎？



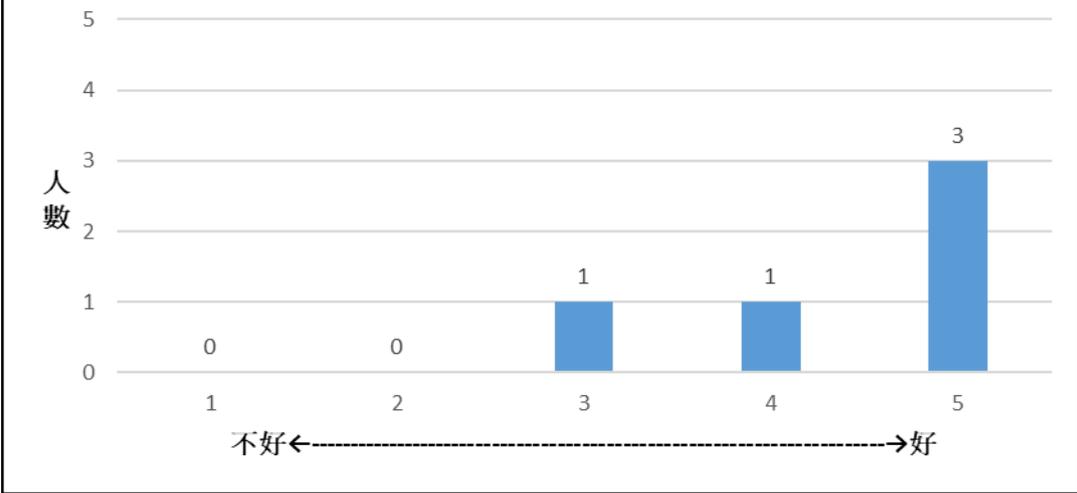
夏令營的文化課程，你喜歡哪一堂課？



如果明年還有華語夏令營，你會來參加嗎？



你覺得課本的內容如何？



九、附件三 實習影片

標題:2019年法國中央布爾日「說中文·學文化」華語文化體驗夏令營

影片長度:9分29秒

網址: <https://www.youtube.com/watch?v=Y1S1mws-g8k&feature=youtu.be>

十、附件四 實習照片

相見歡



破冰遊戲





文化課程
幸運繩



香包



書法



五行拳



中國畫



京劇臉譜



語言課程-國小班(A班)





語言課程-國中班(B班)





頒獎





成果展







前往台灣駐巴黎文化辦事處與連俐俐主任合影



